

**Zeitschrift:** Le Tracteur et la machine agricole : revue suisse de technique agricole  
**Herausgeber:** Association suisse pour l'équipement technique de l'agriculture  
**Band:** 20 (1958)  
**Heft:** 6

**Rubrik:** Nouvelles des sections

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

venue en tant que nouveau et étroit collaborateur de l'organisation centrale.

Nous ne voudrions pas manquer d'exprimer des remerciements à Mr. Charles Grossmann, de Wallisellen, vice-président, qui se retire également après une activité de longues

années au sein de la section zuricoise. Nos félicitations s'en vont d'autre part à Messieurs Max Bächli, conseiller d'Etat, d'Embrach, et Jean Schwarzenbach, de Horgen, tous deux nouveaux membres du comité de cette section.

Le Secrétariat central

## Nouvelles des sections

---

### Section fribourgeoise

Au début de l'année nouvelle, les agriculteurs se rencontrent maintes fois en assemblées pour s'occuper des affaires de leurs associations professionnelles. C'était au tour, samedi dernier, des propriétaires de tracteurs de se réunir à la grande salle de la Grenette, sous la présidence de M. Jean Marmy, de la Longeraie, Estavayer-le-Lac. Il eut le plaisir de saluer le nombreux auditoire et de souhaiter particulière bienvenue aux invités. Dans son rapport présidentiel, M. Marmy retraça l'activité de l'Association, qui connaît un développement constant dans nos campagnes. Privée toujours plus de main-d'œuvre, l'agriculture doit se mécaniser, se motoriser et il en résulte une augmentation des possesseurs de tracteurs agricoles. Leurs intérêts sont défendus dans l'Association des propriétaires de tracteurs dont la gérance et le comité sont constamment sur la brèche pour rendre service. L'Association a organisé de nombreux cours et conférences pour instruire ses membres sur la conduite du tracteur, sur son entretien et sur les principes qui règlent la circulation.

M. Piller représentait à la réunion l'Association suisse des propriétaires de tracteurs et M. A. Brügger, anc. député, Jetschwil, apporta à l'auditoire les salutations de l'Union des paysans fribourgeois. Présentés par M. Sudan, gérant, les comptes furent approuvés après une discussion de bon aloi

durant laquelle tous les renseignements complémentaires furent donnés, après que M. de Buman, agriculteur, à Wyler, se fut exprimé au nom de l'Office de contrôle. La fortune de l'Association s'élève à 3402 fr. 50 et enregistre une légère augmentation comparative au précédent exercice.

L'ordre du jour prévoyait la modification de certains articles des statuts, notamment la transformation de l'assemblée générale en une assemblée des délégués.

Me Remy, avocat-conseil, communiqua le point de vue juridique, mais différents orateurs, notamment M. Albert Yerly, gérant du Syndicat agricole de la Gruyère, et M. le conseiller national Henri de Gendre, de Villarsel, soulignèrent les inconvénients d'une telle modification qui changerait la base même de l'Association. Le comité a été chargé de continuer les études à ce sujet et de présenter éventuellement les textes y relatifs à la prochaine assemblée générale.

Après l'approbation des comptes et rapport, M. Pius Müller, de Hattenberg, fut élu au comité et les mandats des autres membres furent également confirmés.

Le secrétaire agricole, M. Edouard Gremaud, proposa d'organiser un contrôle technique des tracteurs par région et M. Glasson, de Bulle, souhaite une collaboration plus étroite avec l'Institut agricole de Grangeonne et l'organisation de cours pour la conduite et l'entretien des tracteurs. Cp.

### Sezione del Ticino

L'esecuzione di lavori non agricoli con trattori e carburanti importati al dazio di favore sono da considerare affari di poco reddito. Per evitare sorprese sgradevoli crediamo perciò opportuno di pubblicare in calce un'elenco dei lavori e dei trasporti autorizzati dalla direzione delle dogane. Da notare però che questo elenco non corrisponde in tutti i punti alle prescrizioni degli uffici cantonali della circolazione. In casi dubbiosi ancora prima di iniziare l'esecuzione di certi lavori, consigliamo gli interessati di voler interpellare l'ufficio competente.

Il Comitato.

### Prescrizioni doganesi

## Elenco dei lavori e dei trasporti per la cui esecuzione è lecito:

a) impiegare i **trattori agricoli** importati al dazio di favore della voce 896 b di tariffa;

b) acquistare il **petrolio** e il **White Spirit** importati al dazio di favore di 3 franchi il q. lordo delle voci 1126 e 1127 di tariffa;

c) chiedere dalla Direzione generale delle dogane a Berna la parziale restituzione del dazio per l'**olio Diesel**, giusta lo speciale regolamento.

1. Tutti i lavori ed i trasporti che sono in correlazione con lo **sfruttamento** di un'azienda agricola o forestale propria. Sono considerate come aziende agricole anche le aziende che servono all'orticoltura, frutticoltura e viticoltura, nonché gli stabilimenti di giardinaggio e di arboricoltura.

Tali lavori e trasporti possono pure essere eseguiti per aziende agricole e forestali appartenenti a terzi, anche verso compenso. Sono pure leciti i trasporti, che sono indispensabili nelle aziende agricole e forestali per la lavorazione e lo smercio dei prodotti provenienti **direttamente** dall'agricoltura e dalla selvicoltura, semprechè i trasporti non siano eseguiti per incarico e per conto di un acquirente che esercita il commercio con detti prodotti o che li lavori professionalmente.

Sono assimilati alle aziende agricole i cosiddetti detentori di trattori, che eseguono professionalmente dei lavori agricoli e dei trasporti agricoli per terze persone.

2. Il trasporto del bestiame, delle sementi, dei concimi, dei foraggi, dello strame, ecc., come pure delle macchine ed utensili agricoli, semprechè tali prodotti e macchine provengano dalla propria azienda rurale del proprietario del trattore o vi siano destinati e che non si tratti di commercio professionale. Il trasporto di questo genere possono essere eseguiti anche per altre aziende agricole o per associazioni agricole cui fa parte il detentore del trattore, a patto che queste aziende o associazioni agricole non esercitino nessun commercio professionale e che i trasporti siano assunti non in via di aggiudicazione. (Trattandosi di associazioni agricole, è reputato commercio professionale nel senso delle presenti prescrizioni: l'acquisto e la vendita di merci a scopo di guadagno; la vendita ai non soci o l'acquisto dei loro prodotti, semprechè non si tratti di acquisti o vendite irrilevanti; ogni vendita di merce diversa dai prodotti agricoli).

3. Il trasporto di materiale da costruzione per la propria azienda agricola o forestale od eseguito a titolo di aiuto prestato al vicino in caso d'infortunio.

4. Il trasporto di ghiaia e di torba provenienti da cave e torbiere appartenenti alla propria azienda agricola, semprechè lo sfruttamento di dette cave e torbiere rappresenti soltanto un'occupazione accessoria. Alle stesse condizioni sono pure permessi i trasporti del succitato genere per altre aziende agricole, anche verso compenso.

5. Tutti i lavori relativi a dissodamenti, bonifiche e raggruppamenti di terreni (dissodamenti, arature, livellamenti, ecc.), nonché i trasporti, anche verso compenso, a patto che detti provvedimenti servano a creare dei nuovi fondi coltivabili. Siffatti lavori e trasporti possono essere assunti anche in via di aggiudicazione. All'opposto, non è lecito eseguire dei trasporti per incarico e conto di imprese di costruzione.

6. I trasporti per lavori da sterratore (in terri e sterri) e per lavori di protezione contro le valanghe, ai quali il detentore del trattore è direttamente interessato, nonché allo scopo di aiutare un vicino secondo l'usanza locale, a patto che detti lavori siano assunti non per via di aggiudicazione.

7. I lavori comunali (fatti in comune dai cittadini o dai patrizi) ed altri lavori e trasporti per la costruzione e la manutenzione di strade e sentieri nel Comune, dove il detentore del trattore è soggetto all'imposta, in quanto i lavori ed i trasporti eseguiti con il trattore siano assunti non per via di aggiudicazione e siano effettuati non per incarico o per conto di imprese di costruzioni.

8. Azionamento di trebbiatrici, macine, seghe, ecc., e il loro trasporto da un posto di lavoro all'altro.

9. Lavori agricoli da parte di associazioni agricole o dei rispettivi amministratori. Sono considerati come lavori agricoli: l'aratura, l'epicatura, la mietitura, la trebbiatura, ecc.; all'opposto, non sono reputati come tali i trasporti di prodotti agricoli, macchine, attrezzi, ecc., destinati a, o provenienti da: depositi, aziende di membri, luoghi collettivi, luoghi di vendita, ecc.

### **Non sono ammissibili:**

10. Tutti lavori ed i trasporti non menzionati alle cifre da 1 a 9 qui sopra, segnatamente tutti i **trasporti professionali**, ad esempio il trasporto del latte dal luogo di consegna (caseificio, centrali di vendita) alla stazione ferroviaria; tutti i trasporti dal luogo collettore di consegna; i trasporti di prodotti agricoli o forestali acquistati da un commerciante (detentore di un trattore) o da un'organizzazione commerciale (detentrica del trattore); i trasporti di prodotti agricoli o forestali o di articoli indispensabili per incarico e per conto di un commerciante o di un'organizzazione commerciale; il trasporto della legna acquistata da un detentore di trattore o da terzi e rivenduta a commercianti, segherie o consumatori; il trasporto della legna acquistata da segherie, la quale, per incarico delle stesse vien poi condotta dal bosco alla segheria; i trasporti dipendenti da mulini rurali, come il ritirare i cereali presso il cliente e il riconsegnare i prodotti della macinazione; i trasporti per le industrie accessorie annesse ad aziende agricole o forestali, come fabbriche di sidro, distillerie, segherie, commercio di foraggi, commercio di bestiame, ecc.; trasporto delle spazzature.

11. Tutti i lavori ed i trasporti assunti in **via di aggiudicazione**, tranne quelli menzionati alla cifra 5. Per aggiudicazione s'intende la pubblicazione di un concorso per determinati lavori e trasporti nel Foglio ufficiale, nei giornali, in ordini del giorno per assemblee, ecc. nonchè le richieste scritte od orali rivolte a uno o più detentori di trattori, la presentazione di offerte di prezzi affinché si scelga il miglior offerente.

Se vi fossero dubbi nello stabilire se trattasi di un trasporto lecito od illecito, bisognerà allora informarsi presso la Direzione generale delle dogane a Berna.

Le eventuali autorizzazioni accordate da un ufficio cantonale servizio ufficiale per impiegare anche soltanto occasionalmente il trattore per trasporti professionali, non svincolano affatto il proprietario del trattore dal pagare la differenza del dazio per il trattore.

Berna, 1<sup>o</sup> gennaio 1952.

La Direzione generale delle dogane.

\*

La Direzione generale delle dogane prega i detentori di trattori agricoli sdoganati al

dazio di favore, nonchè le persone che presentano delle domande di restituzione parziale del dazio riscosso sull'**olio Diesel**, di osservare le seguenti disposizioni:

### **Trattori agricoli.**

1. I cambiamenti di detentore devono essere notificati, **prima** dell'ulteriore cessione del trattore, alla Direzione generale delle dogane a Berna, indicando il nuovo acquirente o il commerciante di trattori; tale obbligo vige pure allorchè trattasi della sostituzione del motore.

2. Prima di eseguire dei lavori e dei trasporti non ammessi (cifre 10 e 11 del succitato elenco), il detentore del trattore deve sempre chiedere (quindi anche allorchè è in possesso di un permesso rilasciato dal Controllo cantonale dei veicoli a motore) l'autorizzazione alla Direzione generale delle dogane e pagare posticipatamente la differenza di dazio.

3. Le domande e i rapporti devono sempre recare la marca, il numero del motore, nonchè il genere di carburante impiegato per il trattore.

### **Domande di restituzione del dazio sull'olio Diesel.**

1. Prima di riempire la domanda di restituzione del dazio si leggeranno attentamente le «Avvertenze generali» a pag. 3 del modulo.

2. La prima e la seconda pagina devono essere riempite dal richiedente conformemente al testo stampato. Sotto la lettera b) s'iscriverà la quantità impiegata per eseguire lavori e trasporti agricoli, mentre sotto la lettera d) si registrerà la quantità adoperata per eseguire trasporti industriali.

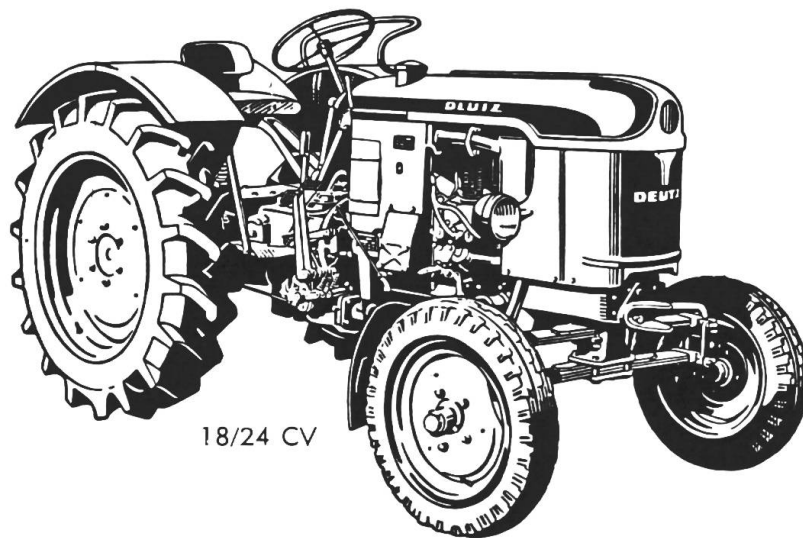
3. La restituzione del dazio può essere rivendicando soltanto per le quantità di carburante effettivamente impiegate. La scorta dev'essere iscritta sotto la lettera e); di essa sarà tenuto conto all'atto di trattare la prossima domanda.

4. Il termine per presentare le domande di restituzione è di 12 mesi al massimo, a contare dal giorno dell'acquisto del carburante. Gli acquisti per i quali tale termine non è stato osservato sono esclusi dalla restituzione del dazio.

5. Le domande devono essere scortate dalle fatture originali dei fornitori e non dai duplicati.

# DEUTZ *refroidi par air*

offre pour chaque exploitation agricole le type de tracteur qui lui convient le mieux



18/24 CV

11 CV  
18 CV  
24 CV  
30 CV  
34 CV  
50 CV  
65 CV

Représentant général pour la Suisse:

**H.-F. Würgler, bureau technique, Zurich 9/47**

Atelier de réparations    Stock de pièces de rechange    Monteur à disposition



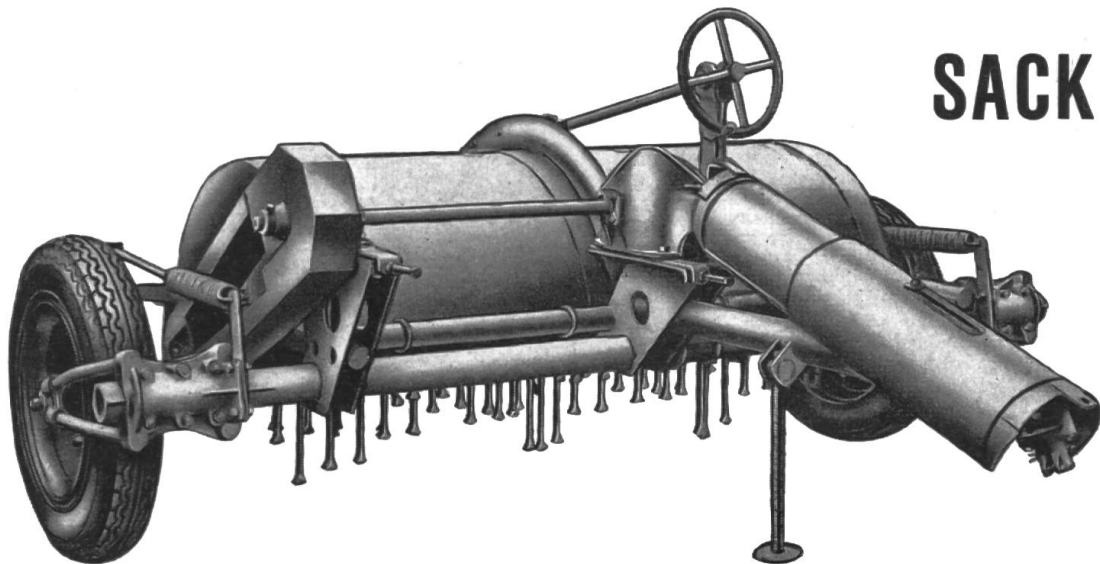
et  
**DUROL HEAVY DUTY**

(huile „HD“)

garantissent à votre tracteur à gazoil, à pétrole ou à essence un meilleur graissage et le maintiennent propre!

**H.R. Koller & Cie., Winterthour**

Représentant Auguste Lavenant, Rue Hoffmann 16, Genève, Téléphone 022 / 34 12 43



**SACK**

**Abatteuse de fanes de  
pommes de terre SACK**

Outil indispensable pour augmenter la rentabilité de vos cultures destinées à la production de semenceaux.  
Capacité de travail: 5—8 ha par jour.  
Demandez notre documentation sans plus tarder!

Représentation, Tél. 031-66 12 01



Pour le traitement  
des pommes de terre

**CUPRO**



éprouvé dans les années à mildiou

**VIRIFIX**

(nouveau) marquant à la perfection

- résistent à la pluie
- ont une bonne suspension
- ne bouchent pas les jets

M 121A

pour l'agriculture

**SEMPERIT**

livrable dans toutes les dimensions et exécutions courantes !

M 137

**SEMPERIT**  
PNEU POUR TRACTEURS

SEMPERIT  
PNEUMATIQUES SA.  
ZURICH 26

Hohlstrasse 35 / Kollerhof  
téléphone (051) 23 49 50



M 119

Dépôts à:  
Bâle, Berne, Courtételle,  
Genève et Lausanne

Contrat de faveur  
avec l'Association  
suisse de  
propriétaires de  
tracteurs

**Bien conseillé - Bien assuré**

**MUTUELLE**  
**VAUDOISE ACCIDENTS**

Agences dans toute la Suisse

## LE TRACTEUR et la machine agricole

Rédaction: R. Piller, Brougg/Argovie.

Administration: Secrétariat central de l'Association Suisse de Propriétaires de Tracteurs, Hauptstr. 12, Brougg/Arg.,  
Case postale 210. Téléphone (056) 4 20 22. Compte postal VIII 32608 (Zurich).

Règle des annonces: Annonces Hofmann, Steinmaur/Zch., Téléphone (051) 94 11 69.

Prix de l'abonnement: frs. 7.- par an Gratuit pour les membres de l'Association Parait tous les mois  
Imprimerie et expédition: Schill & Cie., Lucerne. Droit de reproduction réservé.